QK2222914

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

2022/3
第43卷
总第273期
双月刊

中国翻译协会会刊

05 推动国家翻译能力建设 服务党和国家工作大局

11 翻译是一种符号转换活动
关于翻译定义的若干思考

中国陶瓷典籍西译与陶瓷文化传播

信息技术辅助下的过程导向型口译笔记教学
——基于准实验与访谈的混合研究

2021年中国翻译研究述评

政治文献外译的“三维”话语互动：内涵、模式和动因

万方数据

目录

2022年 第3期（5月15日出版）

第43卷 总第273期

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 （以姓氏笔画为序）

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林戊荪 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

浦寿昌 黄友义 阎明复

编审委员会 （以姓氏笔画为序）

王东风 中山大学
王 宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
王晓辉 中国网
王斌华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学（深圳）
仲伟合 澳门城市大学
任 文 北京外国语大学
刘 军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许 钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 解放军信息工程大学
李瑞林 广东外语外贸大学
杨 平 中国翻译协会
张美芳 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
胡开宝 上海交通大学
姜永刚 中国外文局
祝朝伟 四川外国语大学
柴明颎 上海外国语大学
曹明伦 四川大学
蓝正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆 雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发，切勿一稿多投。向本刊投稿者，应当保证作品著作权的完整性、合法性，作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用，除非另有约定，将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后，除非另有约定，作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者，必须征得本刊同意。

专稿 /

05 推动国家翻译能力建设 服务党和国家工作大局
——在中国译协第八届理事会第一次会议上的讲话 杜占元

理论研究 /

11 翻译是一种符号转换活动
——关于翻译定义的若干思考 冯全功

20 论翻译认知过程研究实验范式与情境范式的融合与整合 卢植 郑有耀

29 中国传统译论“神似”的认知语义学阐释 周远航 周红民

译史纵横 /

39 晚清翻译人才培养的世界性与民族性研究
——化西与西化之间 夏军 杜成林

48 《聊斋志异》在俄罗斯的早期译文考略 高玉海 罗炅

译介研究 /

56 中国陶瓷典籍西译与陶瓷文化传播 许明武 冯慧怡

64 越位、错位与缺位
——考察《亚非研究》对中国古典文学的评论 李翠蓉

翻译教学 /

71 新中国高级翻译人才培养的早期探索和启示
——以北京外国语大学翻译班为案例 姚斌

81 信息技术辅助下的过程导向型口译笔记教学
——基于准实验与访谈的混合研究 陈菁 王思思

译家研究 /

89 翻译艺术与翻译创造性
——论许渊冲的翻译美学追求 祝一舒

98 圆融与超越：张柏然翻译思想哲学－美学特质探析 辛红娟

书刊评介 /

105 拓展翻译史跨学科研究新视野
——《道经英译史》评介 陈林

万方数据

学术访谈 /
111 翻译博士专业学位建设：需求、供给与借鉴
——柴明颎教授访谈录 郑亚亚 柴明颎

翻译评论 /
117 “诗体译莎”的诗学解读：孙大雨音组理论再思考 赵庭驰
125 深度翻译视角下汤若杰《寻乌调查》英译本的内副文本研究 谭素琴

学术视点 /
131 莎士比亚十四行诗经典价值跨文化翻译阐释
——以黄必康仿词全译本为例 吕世生 汤琦

学术争鸣 /
139 反思莎剧汉译的“以诗译诗”原则 余东

行业研究 /
149 2021 年中国翻译研究述评 穆雷 梁伟玲 刘馨媛

实践探索 /
157 政治文献外译的“三维”话语互动：内涵、模式和动因 陈勇
165 语篇的解构与重构
——韩素音国际翻译大赛阿汉语对翻译评析（2021） 马涛
170 翻译的宏观策略与微观操作
——韩素音国际翻译大赛德汉语对翻译评析（2021） 刘学慧 何庆元

自学之友 /
176 Two Examples of Western Translation Theory (Excerpt)
（*Peter Newmark* & *Vladimir Nabokov*） 曹明伦 译
178 论翻译学者的译者意识 曹明伦
184 中西医学潮流辨析（林巍） 林巍 译
186 跨中西医视阈下的转述与疏通
——兼评首届 WITTA 医学时文翻译大赛 林巍

词语选译 /
夹页 2022 年政府工作报告表述摘译

191 **英文摘要** /

主管单位
中国外文出版发行事业局
主办单位
当代中国与世界研究院
中国翻译协会
编辑单位
《中国翻译》编辑部
主编
杨平
副主编
苑爱玲
本期责编
李波
英文顾问
刘亚猛
编辑部电话
(010) 68326681 68327209
发行部电话
(010) 68995951 68994027
发行部信箱
taccn2008zhgfybjb@gmail.com
发行部 QQ
1399136384
举报电话
(010) 68995925
网址
www.tac-online.org.cn
新浪微博
@ 中国翻译杂志社
通信地址
北京西城区百万庄大街 24 号
邮编
100037
法律顾问
岳成律师事务所
制作
北京兰卡宏图图文设计有限公司
印刷
河北华商印刷有限公司
总发行处
北京市邮政局
订阅处
全国各地邮电局
国外发行
中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）
香港生活 · 读书 · 新知三联书店
广告经营许可证
京西工商广字第 0325 号
本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码

中国标准连续出版物号 ISSN 1000-873X / CN 11-1354/H

国内代号： 2-471
国外代号： BM272
定 价： 30 元

万方数据

CONTENTS

Vol.43 No.3 May 2022

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

11 **Translation as a Sign-Converting Activity: Some Reflections on the Definition of Translation** *FENG Quangong*

29 **A Cognitive Semantic Interpretation of the Classic Chinese Translation Concept *Shensi*** *ZHOU Yuanhang & ZHOU Hongmin*

39 **Oscillating Between Westernization and Nationalization: Late Qing China's Approach to Cultivating Translation Talent** *XIA Jun & DU Chenglin*

56 **Translations of Classical Chinese Arts of Ceramics and Their Impact on the Spread of Ceramic Culture** *XU Mingwu & FENG Huiyi*

71 **BFSU's Mid-20th Century "Translation Classes" and China's Early Attempt at Training High-Caliber Translators and Interpreters** *YAO Bin*

117 **Sun Dayu's Poetic Translation of Shakespearean Plays: A Critique** *ZHAO Tingchi*

176 **E/C Translation Practice: Two Examples of Western Translation Theory (Excerpt) (*Peter Newmark & Vladimir Nabokov*)** *CAO Minglun*

184 **C/E Translation Practice: Specific vs. Holist Approaches: Conflicting Medical Trends (*LIN Wei*)** *LIN Wei*

191 **English Abstracts of Major Papers in This Issue**

万方数据

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL
中国翻译
第43卷
总第273期
双月刊

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部
主　　编：杨　平
国内代号：2-471
国外代号：BM272

印　　刷：河北华商印刷有限公司
总发行处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)
香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X
9 771000 873222 05>
定价：30.00元 RMB

万方数据